

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Lengua C Francés 4

Descripción: Esta asignatura, de carácter práctico, forma parte de la materia Idiomas, cultura y civilización, formación obligatoria de la titulación Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Internacional de Valencia. El trasfondo cultural es considerado aquí como un elemento esencial para el aprendizaje del idioma. Se potenciarán las siguientes destrezas en cada sesión, que complementarán el temario indicado más abajo: comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita. Se orientará el aprendizaje hacia la narración de acontecimientos sucedidos en el pasado así como hacia la expresión de gustos y preferencias. Se pretende, igualmente, que los alumnos participen en conversaciones de dificultad media, defendiendo su punto de vista y abordando temas generales.

Carácter: Obligatoria

Créditos ECTS: 6

Contextualización: El programa de esta asignatura pretende proporcionar al alumno una serie de conocimientos para que sea capaz de comunicar en un nivel intermedio de lengua francesa.

Modalidad: Online

Temario:

Unidad Competencial 1:

- La formulación de juicios a partir de una información en la lengua de trabajo (francés) y campo de especialidad, incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas.
- La frase simple y la frase compleja.

Unidad Competencial 2:

- Estudio de las normas ortotipográficas del francés.
- Estudio de la prosodia de las frases (declarativas, interrogativas, exclamativas...).
- Análisis de los referentes en un texto (identificando deícticos, pronombres relativos, objetos directos e indirectos, etc.).
- Identificar tipos de textos (felicitaciones, facturas, tickets, invitaciones, formularios de registro, etc.).

Unidad Competencial 3:

- La composición escrita: aspectos de cohesión, coherencia y uso integral de tiempos verbales.
- Las funciones textuales y aplicación en el discurso oral.
- Elementos de pragmática (actos directos e indirectos).
- Variedad del francés (regiones y países)

Unidad Competencial 4:

- El resumen textual (competencia de mediación).
- La mejora estilística (corrección de textos y propuestas de mejora).
- El discurso coloquial: aspectos introductorios.

Competencias:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias específicas:

CE12 - Entender las ideas principales de textos complejos que traten de diversos temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE13 - Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE14 - Producir textos claros y detallados sobre temas diversos, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

CE15 - Defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones, en su lengua C, nivel B2 del MCER.

Actividades Formativas:

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma sincrónica a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías sincrónicas y asincrónicas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser sincrónico o asincrónico, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Examen final presencial	0.0	40.0

Normativa específica: Para cursar la asignatura Lengua C Francés 4 será necesario haber aprobado Lengua C Francés 3.

Bibliografía:

- Caquineau-Gündüz, M.P, Delatour, Y, Jennepin D., Lesage.Lamgot, F., (2014). *Nouvelle grammaire du français*, Hachette.
- Caquineau-Gündüz, M.P, Delatour, Y, Jennepin D., Lesage.Lamgot, F., (2005). *Les 500 exercices de grammaire avec corrigés B1*, Hachette.
- Beaulieu, Chistian, (2013). *Exercices de grammaire, je pratique B1*, Didier.
- Flumian, C., Labascoule, J., Lause, C., & Puren, C. (2011). *Nouveau Rond-Point 2: B1 : méthode de français basée sur l'apprentissage par les tâches* : Paris: Maison des langues.
- Miquel, C, Goliot-Leté, A, (2011). *Vocabulaire progressif du français*, Clé International.